

Conférence Internationale permanente
d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes



PRELIMINARY PROGRAM
CIUTI FORUM

2017

Sous le Haut Patronage de
S.E. Monsieur Mauro DELL'AMBROGIO

Secrétaire d'Etat à la formation, à la recherche et à
l'innovation de la Confédération Suisse

*Short- and long-term impact of artificial intelligence on language
professions*

12th – 13th January 2017
United Nations Geneva
Room XVIII

Working languages: English, French
Entrance free
Registration mandatory under: www.ciuti.org

Thursday, January 12th

Opening Ceremony

- 9:00 Hannelore LEE-JAHNKE
(Honorary President CIUTI, University of Geneva, CH)
- 9:05 Michael MØLLER
(Director General, United Nations Geneva, CH)
- 9:15 Corinne MOMAL-VANIAN
(Director, Conference Management, UN Geneva, CH)
- 9:25 Ivana VRBICA
(Directrice de l'Unité des hautes écoles de la République et canton de Genève, CH)
- 9:35 Stéphane BERTHET (Secretary General, University of Geneva, CH)
- 9:45 Fernando PRIETO RAMOS (Dean, FTI, University of Geneva, CH)
- 9:55 BREAK
- 10:00 Maurizio VIEZZI (President CIUTI, University of Trieste, IT)
Peter HOLZER (University of Innsbruck, A) CIUTI PRIZE
- 10:30 CIUTI AWARD & Presentation of Posters

Alex KROUGLOV (London Metropolitan, UK)
- 11:00 Coffee Break

Session 1

Closer Cooperation & Coordination among Employers, Governments & Education Institutions

Moderation: Wolfram BAUR

(Owner, Baur technische Fachübersetzungen, Essen, D)

- 11: 00 *Etat des Lieux of UN MoU network and its mutually complimentary relationship with CIUTI*
Zhengren LI (Chief, Interpretation Service, Conference Management, UNOG, CH)
- 11:15 *Introducing WIPO Pearl: Terminology at the World Intellectual Property Org.*
James PHILLIPS (Director, PCT translation div., WIPO, Geneva CH)/ Geoffrey WESTGATE (Head of the PCT Support Section, PCT Translation Division, WIPO, Geneva, CH)
- 11:30 *Panta rei - How to harness new challenges and opportunities in the translation market*
Christine KAMER DIEHL (Head Quality Management, SwissGlobal Language Services AG, Baden. CH)
- 11:45 *Leveraging Artificial Intelligence in the workplace: new skills and challenges for language professionals*
Virginie AHRENS (Program Manager, Collaboration and Information Services (CIS) – IBM, Gentilly, F)
- 12:00 *Le profil du traducteur apprenti dans le climat cyberinformatiue: formation – formateur –formé*
Nikolay GARBOVSKY (Vice-president CIUTI, Dean Lomonosov University, Moscow, RU)/Olga KOSTIKOVA (Vice-Dean, Lomonosov University, Moscow, RU)
- 12:15 Questions and Answers
- 12:30 - 14:30 Lunch Break

Session 2

Artificial Intelligence – A Challenge for Academic & Institutional Stakeholders

Moderation: Sophie HUBER KODBAYE

(Director, Centre for Continuing & Distance Education, University of Geneva, CH)

- 14:30 *Making Artificial Intelligence (and big data) work in translation correction and feedback memories.*
Dirk VERBEKE (Director, Televic, Kortrijk, BE)
- 14:45 *The Future of the Language Service Industry under AI*
Eric YU (CEO, Global Tone Communication Technology CO.Ltd; Secretary General LBDA, Beijing, CN)
- 15:00 *The interpreter booth – soon to become Starship Enterprise?*
Juan Carlos JIMENEZ MARIN (Director, Directorate for Organisation & Planning, DG Interpretation & Conferences, European Parliament, Brussels, BE) Chairman Working Group on Training I A M L A D P, Brussels, BE)
- 15:15 *Artificial Intelligence, the (un)desired revolution?*
Florika FINK-HOOIJER (Director General Interpretation EC, Brussels, BE)
- 15 :15 *Machine Translation at the European Parliament*
Valter MAVRIČ (Director, DG Translation, European Parliament, L)
- 15:30 Questions & Answers
- 15:30 – 15:45 Break

Session 3

Humans & Machines: How artificial intelligence influences our way of teaching & working

Moderation: Wolfgang MACKIEWICZ
(CEL/ELC Honorary President, FU, Berlin, DE)

- 15:45 *AI Intervention in Simultaneous Interpreting: How far Can it Go? --A Practitioner's Perspective*
Ailing ZHANG (Dean, Shanghai International Studies University, China, CN)
- 16:00 *Big Data, A New Approach to Translation Studies*
Wei CHENG (Dean, Beijing International Studies University, Beijing, CN)
- 16:15 *Intelligence artificielle – finance et crash boursier*
Bernard MORARD (Professeur, Université de Genève, Genève, CH)
- 16:30 *MT@EC: intelligent language, safely does it*
Rytis MARTIKONIS (Directorate General for Translation, European Commission, Luxembourg, L)
- 16 :45 *Artificial intelligence is multilingual. New opportunities for the translation profession*
François MASSION (Owner & managing Director of D.O.G, Leonberg, DE)
- 17:00 Questions and Answers
- 17:15 END

Friday, January 15th

Session 4

Shapers & Innovators

Collaborative Innovation of AI Big Data and Language

Moderation: Youyi HUANG, (Deputy Director General CIPG, Beijing, CN)

- 9:00 Qunkai LIU (Head of Alliance, Ali Baba-Cloud Europe, Paris, FR)
- 9:15 François MASSION (Director, D.O.G. Leonberg, DE)
- 9:30 Juan Carlos JIMENEZ MARIN (Director, Directorate for Organisation & Planning, DG Interpretation & Conferences, European Parliament, Brussels, BE)
- 9:45 Eric YU (CEO of Global Tone Communication Technology Co.,Ltd, Secretary-general of LBDA, Beijing, CN)
- 10:00 Maurizio VIEZZI (President CIUTI, University of Trieste, IT)
- 10:15 Questions and Answers
- 10:30 Coffee break

Session 5

Who is afraid of artificial intelligence?

Innovative Solutions to ever changing complex Challenges

Moderation: Claudia APPENZELLER-WINTERBERGER

(Director, Swiss Academies of Sciences, Berne, CH)

- 11:00 *Who is afraid of Artificial Intelligence in language professions ?*
Martin NYFELER (former Group CFO, CLS Zürich, CH)
- 11:15 *Machine Learning – Implications for Translator Education*
Maureen EHRENSBERGER- DOW (Professor of Translation Studies, IUED Institute of Translation and Interpreting, ZHAW Zurich University of Applied Sciences, CH)
Gary MASSEY (Director, IUED Institute of Translation and Interpreting ZHAW Zurich University of Applied Sciences, CH)
- 11:30 *The Translation Technology Landscape in an Evolutionary Perspective*
Jaap VAN DER MEER (President of TAUS, NL)
- 11:45 *An Emerging Trend of Translation and Localization Management Education in China: a case analysis of GDUFs*
Jungfeng ZHAO (Dean, Guangdong Foreign Studies University, Guangdong, CN)
- 12:00 *Towards An Integrated Approach to Trans-Interpreting Processes*
Defeng LI (Director Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, University of Macau, MO)
- 12:15 Questions and Answers
- 12.30 – 14:30 Lunch break

Session 6

Research in Times of Frugal Innovation I

Moderation: Bart DEFRANCO
(University of Ghent, BE)

- 14:30 *Translators of Patient Information Leaflets: Translation experts or expert translators? A mixed methods study of lay-friendliness*
Matilde Nisbeth JENSEN (Aarhus University, DK)
- 14:45 *The Interpreter's Professional Status. Results from a World Survey*
Paola GENTILE (University of Trieste, IT)
- 15:00 *Translation in Japanese Museums: A Study of Multimodal Linguistic Landscapes*
Cathy SELL (Monash University, AU)
- 15:15 *Ethos et intertextualité en interprétation judiciaire*
Emmanuelle GALLETZ (KU Leuven, BE)
- 15:30 – 15:45 BREAK

Research in Times of Frugal Innovation II

Moderation: Nadia RODRIGUEZ
(University of Comillas, Madrid, ES)

- 15:45 *Stress and emotions in simultaneous interpreting: A report on recent research*
Pawel KORPAL (University of Poznan, PL)
- 16:00 *Be(com)ing a professional conference interpreter: re-defining interpreter competence*
Veerle DUFLOU (Ghent) Veerle Duflo (UGent, BE)
- 16:15 *Intelligent use of technology in interpreter training*
Matthew PERRET (Project Task Leader of Orcit, Berlin, DE)
- 16:30 *TecCOMFrame: results from feedback and next stages*
Yvonne CLEARY (Lecturer, University of Limerick, Limerick, IE)
- 16:45 *The Information Society: multicultural and intelligent*
Jan ROUKENS (President Stichting Nederlands, NL)
- 16:45 Questions and Answers, followed by

Closing ceremony & Acknowledgements

Martin FORSTNER (University of Mainz, DE)
Hannelore LEE-JAHNKE (Honorary President of CIUTI, Univ. of Geneva, CH)